Kai na ngahi ki sayhuy 芋頭和番薯的故事

出處：復興鄉泰雅族故事－民間故事

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.8.30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

nyux qotux kai na k’aya maku, trang laqi saku sqo cipoq, haji na mpuw kawas, kawas maku kya. Nanu qo kai qani ga jwaw na sayhuy ki ngahi’. Ana nyux yaba kawas maku soni nyux ku m’ayutas na lqlaqi muci ga, nyux maku ini j’ngi’ na qo, kai na k’aya maku qasa.

Hmswa’ sa muci ga maki sa qotux ryax, mwah mcisal qotux yata ro, cyux mkayal, gwy cyux msiyaq,gwy cyux mhouhaw, mqas balay mqas balay mcisal kya suruw na wal yata qasa lga, kyalun maku k’aya mu “nanu lalu qo spkayal mamu? Cyux simu mqais baly mcisal soni” son maku ro, nanu yasa qo, pqijwan saku nya jwaw qasa mci:.

Nanu sqo mrhuw raral, maki qotux ngasal, maki qotux laqi mlikuy. Sgalu nha balay qo laqi, qani. Tay ta knwan maki qo, ssway nya muci

qo,sajing nkis qani mga, ini si kaki misuw ma. Ki’a tehok cyugal kawas laqi nha lga, mnglung muci nyux ungats bais nya mcisal syqan laqi ta muci lro, magal qotux laqi nqo gluw nha ro, qiyatan nha, tay ta kana mqilang laqi ta muci ma.

Nanu qo,qqaniq nha qotux ngasal qasa ga, ngahi’ro sayhuy qo, pijang balay qqaniq nha ma. Baha ungats cikay qo, mami ro, trakis hija ga, ini si inrryax ma.matan nha cikay qo, qsinuw ro, yahuw, yasa qo, qqaniq na Tayal hija pi.. si ginggyuts hopa laqi lga, mqais baly qo, sajing nkis qani ma. Msblaq balay qo, sajing laqi qani uji. Ana ga tehok sqo, mpuw kawas nqo laqi qsuyan lga, hnasun na ssway nya qo kinhopa qo,qsuyan laqi qasa lma, yan na si khikang ro, moyay hi nqo laqi qsuyan hija ma.

Moyay balay mnkux qo, sajing nikis qani “nyux hmswa’ qo, laqi ta qani la, yaga thuyay mqyanux nanak babaw nya?” kuna nyux hkasun utux ga? muci ro, splawa nha yaki phgup, “Ktay cikay laqi maku nyux ini klokah hi nya, ungats nanu nyux nya sn’bu ro,

lokah balay maniq hija ga?, una kya qo,nyux psyqih na laqi qani ga?” muci kmal ma. Maqut kmayal qo,yaki phgup: “ungats nanu jwaw na qotux ngasal mamu pi?, ini ga Wal mamu syun alu’ sqoliq ?, mald ga, cbaqi saku” muci ma. “Ungats ay” muci qo, pilawa qasa. “han” muci qo, yaki phgup, “hala ku ngasal ro say maku ptalam spi’ ha, muci lro, wal ngasal.

Kinsuxan nya, nyal mhtuw qo, yaki phgup “spiyun maku qotux atu saihuy”, cingay nuhi su sayhuy pi?” muci maquts ma. “wali pijux hija ga, ini skyuts niqun qo, saihuy hija, yasa qo,iwan na mami myan” muci smyuk qo,pinlawa qasa ma. Nanu yasa qo, galun nya cryanan qo, yaki shgup nya, minpira nya maquts ro, ini si baqi misuw, si kita, s’alah nya cryanan ro,maqut mha: “nanu nyux su sranga laqi su ssway hija pi? swa kthuy ro lokah balay hi’nya ktan” muci ma. “nanu lpi? ngahi’ nanak nyux nya niqun” muci smyuk qo,yaya na laqi. “nanu nyux su sranga laqi’ su qsuyan hija?” niuci

maqut yaki ma. “saihuy niqun nya, yasa qo qsilieq nya niqun” muci smyuk yaya nya ma.

Si tuliq qo, yaki phgup ringun nya cryanan syun nya yubing. Si kayal ma,”nyux maku baqun la, musa lokah laqi su la,” muci ma “aring kira lga, ngahi’an sranga laqi su, yasa pincbaq na Utux” muci ma.

Babaw nya, si nya rngay ngahi’ krryax qo, laqi’ nya qsuyan lro, ini lawa bsyaq lga, wal lokah balay lma mqais balay qo,sajing nikis qasa lma. Ou,baq nyux nya snakun pqanieq laqi nya, niba nya nanak ga pqniqan nya sayhuy, laqi nagal nya sqolieq hija ga pqniqan nya ngahi’ ma. baha hmswa sbin niqun qo,sayhuy hija rwa, aki nha nyux snakun malu laqi nya nanak lga, qjinah yaqih qo, laqi nya la.

nanu yasa qo, son nha psaniq, qo, sm’anak kmita sqo, tnaq qotux ngasal muci qo pincbaq na, mrhuw raral hija.

有一則我母親所說的故事，是我還小的時候，大約十歲左右聽到的。這則故事說到蕃薯和芋頭。雖然我現在年紀大了、也當了阿公，我還是不會忘記母親所說的那則故事。

故事是這樣的：有一天阿姨來到家裏做客， 談話的聲音聽起來有的時候笑、有的時候小聲，他們聊得高興。阿姨走了之後，我就問母親：「你們在談些什麼？剛剛看你們談得這麼愉快。」然後母親就向我說事情的內容。

以前有一個人家，有父親、母親及一個小男孩。小男孩的父母非常疼愛他。看看能不能再為他添一個弟弟、妹妹，但是卻一直沒有生。

「小男孩大約三歲左右，都沒有一個伴可以陪他玩，真的很可憐。」父母親這麼想。於是向親戚領養了一個孩子，這樣我們的小孩就不會無聊了！父母這麼說。

一家人所吃的食物以蕃薯和芋頭為主要的糧食，當然也會有一些白米和小米，但不是天天都有。也會有一點山肉及野菜吃，這是泰雅族的食物。

小孩漸漸的長大，兩位老人家看了非常喜悅。而這兩個小孩的感情很好。但是呢，當哥哥長到十歲左右，反而弟弟比哥哥高大。哥哥的身體一直就是瘦小又很柔弱。

兩位老人家看了很緊張。「我們的孩子到底怎麼了？以後他能自己生活嗎？」他們就找來巫師。「請幫我看一下我的孩子，他的身體虛弱， 沒有任何病痛，又很會吃！或是有什麼對這個孩子不好的嗎？」這樣對巫師說。巫師就問：「你們這一家有沒有發生什麼事情呢？或是你們向人借貸？如果有的話，告訴我。」父母回答說：「沒有！」。巫師說：「好！我回家去夢占。」說了就回家。

隔天巫師又來到這一家，並說：「我夢到一塊芋頭田，你種了很多芋頭嗎？」巫師問他。「雖然不是種很多，但是要吃芋頭是不會缺乏的，那是我們的主糧。」他們兩個老人家這麼告訴巫師。巫師又拿著占卜的道具占卜。好幾次的問神，都不知道（沒有答案），巫師就把道具收起來。隨口問兩個父母：「你們是用什麼餵食年紀比較小的孩子呢？」母親回答說：「他只吃蕃薯」。巫師又問：「那麼你們又是用什麼餵食哥哥的呢？」，「他吃芋頭，他只喜歡吃芋頭。」，母親這麼回答。

巫師聽了之後便起身，拿著占卜的道具放袋子裏說：「我已經知道原因了，你的孩子將會好起來了。從現在起，用蕃薯餵食你的孩子，這是神的指示。」

之後他們天天用蕃薯餵食長男，沒有多久他們的孩子就好起來了，兩個老人家非常高興。原來他們對吃的有差別待遇，親生的孩子給他吃芋頭，領養的孩子給他吃蕃薯。因為芋頭吃起來比較甜。他們本來想加倍的疼愛自己的親生兒子，沒想到這樣做反而更不好。

所以說一家人有分別是很忌諱的。這是祖先所教導的。

註：

mwah mcisal :來訪。

yata :伯母。

mhouhaw : 耳語。

bais mcisal :玩伴。

qiyatan : 收養。

kana mqilang :以免寂寞。

ngahi :地瓜。

sayhuy : 芋頭。

pijyang balay :主要的

ini si inrryax :不常時。

qsinuw : 野獸。

yahuw : 野菜。